



# Extrait de la revue **SingulierS** du 1<sup>er</sup> trimestre 2008

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Textes**

## Lès trèsses

Maguy MARENNE  
(wallon de Foy)

Min.me si ça n' si vèt pus asteûre, cand dj' èsto gamine, dj' avo dès tchvès ki fjint tote mi bêté.

Lès dîmègnes èt âs fièsses, maman m' lès lèyot pinde so l' dos èt i toumint 'kâ fèsses. Al sôrtîe dol mèsse, i gn-avot todi on vî ome ki n' è finichot nin d' lès carèsser èt d' lès touner dins sès mwins, min.me ki ça m' ambêtot. Mès lès-ôtes djoûs, maman m' fijot deûs trèsses bin sèrées èt bin rlûjantes.

Vla ki dj'é avou doze ans èt k'il è falou kiter la scole do viadje po-z-aler amon lès Seûrs. Intèr Bastogne èt Fwè, i gn-è rin ki cink pitits kilomètes, mès come i gn-avot co pont d' ôtobus, dj' é sti oblidi di sèy intèrne. Come dji n' avo nin îdève di ço k' ç' èstot, dji m' rafiyo, pôve inocin.ne, paski ça tchandjot dol routine èt k' i m'sonot ki dj' sèro pus libe, lon dès-ûs d' mès parints.

I falot aler s' fé inscîre assé d' boneûre po sèy sûr ki gn-av' co dol plèce. No vla voye avou papa, a djok so sa ptite pètolète. On sone al grande uch, rûe do Sablon. Après kéke tins, one grosse Seûr vint nos drovi èt nos fét intrer dins one bèle plèce k' èle loumot l' parlwâr, èt èle nos dit k' èle alot soner la dirèctrice, Seûr Rôza. C' èst vrê k' on-z-è oyoyou one clotche ki fjot come one transe, mès ki s'è arètè t't-ossi vite. Mi èt papa, on ratindot â parlwâr, mès on n' dijot nin on mot. Dji n' avo nin assez d' mès deûs-ûs po rwêti âtoû d' mi : dès bès meûbes ancîns èt on parkèt si rlûjant k' on s' ârot vèyou d'dins. Èt ça sintot bon la cire, one odeûr ki dj' avo rovî dipus lontins, mi ki dmoro dipus la guère dins nosse vî barakmint. Dji n'avo jamès rin vèyou d' si lucsuweû.

Mès vla l' uch ki s' droûvère èt one Seûr ki rintère avou on sorîre k' âs-orèyes, ki dène la mwin a papa èt après ki prind la mîne èt ki la raclôt dins lès deûs sînes. C' èstot doûs come dol sôye, sûrmint nin dès mwins ki dvlint sovint foyi, ni chèler, ni fé l' sèmdi ! Èt sins m' lès lâchi, èle kimince a s' èspliker avou papa. On vèyot tot d'sûte k' on lî rivnot bin. Vla k' èle lâche anfin ma mwin, ça n'astot nin trop twèt, èt k' èle apice one di mès trèsses :

– Quels beaux cheveux elle a, notre grande fille, Monsieur Marenne !

Mi ki knucho bin la grammère èlèmantère « mon ton son, ma ta sa, notre votre leur », ça m'sonot drole k' èle n'ayuche nin dit : « votre grande fille ». C' èst vrê ki papa l' avot tot d' sûte loumée « ma seûr », alôrs, èle plot motwèt bin dîre ki dj' asto leû fève a tos lès deûs.

– Justement, à ce propos, lî rèspond papa, je voulais vous parler de ses tresses. Sa maman, qui la coiffe encore tous les matins, regretterait qu'on doive les lui couper. Le problème est qu'elle n'est pas encore capable de se débrouiller seule. Est-ce qu'une religieuse ou une grande élève ne pourrait pas lui donner un coup de main tous les matins ?



– Mais si, certainement, Monsieur Marenne, il ne faut surtout pas couper les belles nattes de notre grande fille. Rassurez madame. Je demanderai à sœur Marie-Alice, la surveillante du dortoir des Saints-Anges, de s'en occuper.

Mi, dj' èsto dèdja tote rassûrée d' aler dwarmi avou lès sints-anjes. Eûreûzmint, paski Seûr Rôza, lèye, n' èstot nin si avnante k' èle vlot bin l' mostrer. Sol tins k' avou papa, èle djâzot d'uniforme, di règleûmint, do pris dol pansion èt d' la locâcion do matlas, mi, dji la rwêto di tos lès costés èt i m' sonot k' èle n'avot nin brâmint dès-afêres an comun avou Rôza-la-rose. Èlle èstot nwâr tchèrbon dès pîds 'ka la tièsse : li vwale, lès solés, la cote, one sôrte di vantrin, lès-ûs surtout. Èle avot jusse on grand blanc col, dur come do cârton, ki catchot tote sa dvanture, èt one sôrte di passe-montagne ki catchot sès tchvès. Tot ç' k' on lî vèyot d' pê, c' èstot la bitchète dès dèts èt lès deûs tîrs dol figure. Eûreûzmint d' one façon, ca çou k' on vèyot n' èstot nin fwart rassûrant : seûr Rôza avot dol bâbe come on-ome, câyi ostant k' papa k' èstot dja bin gârni. Dji n'plo nin m' aspétchi di m'dimander si on-avot bin afêre a one fème. Mètans k' èlle avot dès cotes èt k'on l' loumot « ma seûr ».

Brèf. Vla l' prèmi d' sètambe k' arive. Mès parints prustant la cariole èt l' bidèt da mononke Jean po m' mon.ner â pansionat avou ma male ki papa avot fabrikée avou dès kèsses di municions. Èle astot plin.ne di bagadjes, di cayés èt d' tot ç' k' i falot. On nos-è mon.nés â dotwâr dès Saints-Anges k'èstot â catrime ètâje. La, dj' âro bin tchèssi mès parints po sèye tote seûle dins ma ptite tchan.me k'on loumot « alcôve », èt po-z-arindji mès-afêres a ma manîre. Pôve inocin.ne, co on còp !

La nut' si passe. Li landmwin t't-â matin : « Loué soit Jésus-Christ ! » C' èstot l'invocâcion ki la survèyante do dortwâr criyot po nos ravôyi. On dvot rèsponde tot si vite : « Loué soit son Saint Nom ! » ou âk d' aprochant, po lî fé savèr k' on-èstot dispièrté. Èt co pus vite, i falot dârer foû do lit, li tins èstot conté, râyi tote la literîe, lès linçoûs, lès couvèrtûres, li cossin d' tièsse èt li cossin d'pîds, èt taper tot ça so one tchèyîre dins l' coulwâr. La survèyante passot èt rwêtot si on n'trichot nin èt si tot l' sint fruskin èstot sôrti. Èt seûlmint après, i falot vorer po s' lâver èt s'discramyi. Come dji n'avo jamês stî abituwée a m' dispétchi, cand la clotche sonot, mi lit n'astot jamês rfé èt dji tapo l' couvire lit sol bazâr ki dj' avo rintré hatch èt match.

Mès trèsses non pus n' astint nin rfétes. Probâbe ki la seûr Marie-Alice avot rovvi di vni m' êdi. Dj' é passé la prèmière djoûrnée sins disfé lès trèsses ki maman m' avot fétes li djoû di dvant. Ça plot co aler. Li deûzime djoû, dji passo tins-in-tins la tièsse foû d' l' alcôve po fé vèye a seûr Marie-Alice ki dj' la ratindo. Mès èle dimorot â coron do coulwâr, lès-ûs clôs èt lès brès creûjlés avou lès mwins catchîes dins sès grandes mantches. Èle dijot sès priyères sûrmint. Dj'é stî ascole èt a réfèktwâre avou one drole di houprale. Seûr Rôza ni rmârkot rin. Li treûzime djoû, dji m' é azârdée bin polimant po rapler a la Seûr du dortwâr la promesse da seûr Rôza. Po lî mostrer do rèschèt, dji m' posse divant lèye avou lès brès creûjlés come lèye :

- Excusez-moi, ma sœur, mais ...
- Tenez-vous poliment ! On ne croise pas les bras devant une autorité !

Dj' èsto dèdja tote rafreûdîe. Dji m' mè â gârde a vous.

- Que voulez-vous ?
- Sœur Rosa avait dit à mon papa que vous m'aideriez à faire mes tresses.



– Et quoi encore ? Je ne suis pas bonne à tout faire. Mais puisque sœur Rosa l’a dit ... Di-st-èle intèr sès dints. Èt èle mi pouÿsse dins ma ptite tchan.me.

Aïe aïe aïe ! Po disfé lès trèsses ki n’avint pu stî fêtes dispû treûs djoûs èt k’dj’avo dwarmi treûs nuts dissus, kéne afère ! Èt po discramyi mès pôves tchivès, ça n’a nin stî rin. Vos-âriz dit k’ èle s’achârnot èksprès so lès ptits nokes fèrnoks dins la hanète. Dj’ é avou l’ mâleûr di dîre : « Aïe ! Ouhe ! » Èle tirot co pus reû, tot djant :

– Quelle petite nature ! L’avenir vous réservera des épreuves bien pires que celle-ci, croyez-moi bien. Dieu vous envoie celle-ci pour vous y préparer.

Cand-èlle a avou fini, dji lî é co dit : « Merci beaucoup, ma sœur. » I falot todi dîre mèrci po tot, min.me si on vos-engueûlot, ca c’èstot po nosse bin. Èt lès samin.nes si passint insi. Dji pièrda mès-ilûzions one après l’ôte. On djoû, la seûr vinot, todi prèssée èt d’ mâle umeûr. On djoû, èle roviyot ou fiyot samblant. Po l’avanci, dji disfijo mès trèsses èt dji sayo di kmincer a discramyi, ça n’ mi lèyot nin l’tins d’ mi lâver come i fât. Cand ç’ èstot maman ki m’ cwafot, di dvant, èle fijot bin ça, lèye, èt tot douçmint po n’ nin m’ fé mâ. Dj’ avo todi one bèle roye bin drète jusse â mîtan d’ la tièsse èt lès deûs trèsses èstint parèyes. Seûr Marie-Alice n’èstot nin a ça près. Èlle êmot ostant di m’ fé la roye tot d’ trèviè èt sol costé. Gn-avot dès djoûs d’ où ç’ k’ i m’ sonot ki ma tièsse panchot sol costé pask’ èle astot pus pèzante. A gâtche, one grosse trèsse come on boudin, a drète one cawée ficèle.

On bê djoû, ç’ èstot la fête dol Supérieure. Ç’ èstot fièsse èt on n’ alot nin a scole. Gn-avot grand mèsse tchantée èt on dîner on pô mèyeûr. Dins mi alcôve, dj’ atindo come sovint seûr Marie-Alice ki n’ vinot nin. Èle avot rovvi ou èle l’ avot fé èksprès pask’ èle èstot hode di s’ occuper d’ mi, dji n’ sé nin. Dji ratindo avou lès tchvès k’ èstint dèdja discramyis. Come il alot sèye tins d’ dichinde, dji m’ di : « Pokwè fé dès trèsses ? Après tout, âdjoûrdu, c’ èst fièsse, dji pôro lèyi pinde mès tchvès so mès spales come cand dj’ èsto a nosse mâjon èt ki ç’ astot dîmègne. Insi, tot l’monde pôrèt vèye mès bêss tchvès. Po on còp, dji sèrè a mi avantadje. Po on còp, dji n’ sèrè nin si drole ki lès-ôtes djoûs... » Dji dchind lès-ègrés ki mon.nant â réfèctwâre. On s’ î mètot an rang po dîre lès priyères d’ â matin divant d’aler a mèsse. Dj’ intère come one rin.ne avou sa trin.ne. Seûr Rôza mi rwète, botche â lâdje èt èle crîye :

– Qu’est-ce que c’est que cette sauvageonne qui sort du bois ? N’avez-vous pas honte ? Remontez immédiatement vous coiffer correctement. Espèce de Marie-Madeleine, va !

Marie Madlène ! Ça n’ astot sûr nin on complumint. Dji n’ é nin dmandé m’rèsse èt dj’ é rmonté tot si vite â dortwâr po m’ fé deûs sakées trèsses. Èle èstot lon « notre grande fille » !

Cand on-z-a plou rivni al mâjon po l’ condjî d’ Tossint, maman è bin vèyou comint k’ dj’ asto livrée. Èlle a bin vèyou k’ i gn-avot rin a fé avou « lès vîyes seûrètes » come èles lès loumot cand èle èstot mâvasse. Èt èlle a dmandé a papa di m’ mon.ner â cwafeûr. I m’ a mon.née amon Georges Poncin ki dmorot an face di l’ èglîje Sint-Pièrre. C’ èstot on cwafeûr po lès-omes, mès il è bin avou vite fé avou mès deûs trèsses. Avou dès grandes cizètes, i lès-a còpées èt i lès-a tchôkées dins one cayote. Cand on-z-è rintré al mâjon, papa è tapé la cayote so la tâve d’ on-êr discoradji. A m’vèyant tote disploumée, maman è avou lès lârmes âs-ûs. Mès ptits frés èt seûrs mi rwètint come one ètrandjîre. Maman è ramassé la cayote èt l’ è stî catchî dins on tirant d’ où ç’ k’ èle mètot sès colifichèts. C’ èst come si èle avot atèré mès trèsses. Èt c’ èst vrê k’ elles èstint mwates.



Mi avou, la ptite gamine da sa maman, dj' èsto mwate an min.me tins. La vrêe vîe, avou sès-épreûves, ni fijot ki kminci.

#### Malâjis mots

**cawé** = équeuté / **cayote** = sachet / **chèler** = faire la vaisselle / **cizète** = ciseaux / **discramyi** = démêler / **dispièrté** = réveillé / **fèrnok** = nœud double / **Fwè** = Foy, village de la commune de Bastogne / **hatch èt match** = pêle-mêle / **houprale** = chouette / **mîne** = mienne / **motwèt** = peut-être / **mwate** = morte / **noke** = nœud / **(s') rafiyer** = (se) réjouir / **rlûjant** = reluisant / **saké** = misérable, pas réussi / **sôye** = soie / **tchvès** = cheveux / **vorer** = se dépêcher / **twèt** = tôt / **vantrin** = tablier.